



# THE DAKAR TRANSLATION SYMPOSIUM: AFRICA AND HER DIASPORAS

JUNE 14-18, 2022

---

## PARTNER UNIVERSITIES:

**RUTGERS, THE STATE UNIVERSITY OF NEW JERSEY, USA**  
**CHEIKH ANTA DIOP UNIVERSITY, SENEGAL**  
**ASSANE SECK UNIVERSITY OF ZIGUINCHOR, SENEGAL**  
**NEW YORK UNIVERSITY ABU DHABI, ABU DHABI**

**Venue : UCAD II conference room, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal**

**Lieu de la conference : salle de conference UCAD II**

## SCIENTIFIC COMMITTEE

### President of the Scientific Committee

- **Michelle Stephens**, Full Professor, Founder and Executive Director of the Institute for the Study of Global Racial Justice, Rutgers University, USA

### Members of the Scientific Committee

- **Abdou NGOM**, Associate Professor, Department of English, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- **Abdoulaye DIOUF**, Associate Professor, Director of the French Institute for International Students
- **Alamin MAZRUI**, Full Professor, Department of African, Middle Eastern and South Asian Languages, Rutgers University, USA
- **Aliou SOW**, Full Professor, Department of English, African and Postcolonial Studies Laboratory, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- **Alioune Badara KANDJI**, Full Professor, Dean of the Faculty of Arts and Social Sciences, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal
- **Alpha Oumarou BA**, Associate Professor, Department of Modern Letters, Assane Seck University, Ziguinchor, Senegal

- **Alphonse SAMBOU**, Associate Professor, Department of Tourism, Assane Seck University, Ziguinchor, Senegal
- **Amadou Oury BA**, Full Professor, Department of German, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- **Amadou Tidiane DIALLO**, Full Professor, Department of Arabic, Director of ARCIV Doctoral School, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- **Baba BADJI**, Postdoctoral Fellow, Institute for the Study of Global Racial Justice, Rutgers University, USA
- **Baboucar DIOUF**, Associate Professor, Head of the Department of Applied Foreign Languages, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal
- **Bado NDOYE**, Full Professor, Department of Philosophy, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- **Cheikh A. DIENG**, Full Professor, English Department, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal
- **Cheikh Mouhamadou Soumoune DIOP**, Full Professor, Department of Modern Letters, Assane Seck University, Ziguinchor, Senegal
- **Daouda LOUM**, Full Professor, Department of English, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- **Deborah L. WILLIAMS**, Clinical Professor, Liberal Studies Program, New York University & New York University, Abu Dhabi
- **Eugène TAVARES**, Full Professor, Department of Applied Foreign Languages, Assane Seck University, Ziguinchor, Senegal
- **Gorgui DIENG**, Full Professor, English Department, former Head, African and Postcolonial Studies Laboratory, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- **Gregory PARDLO**, Associate Professor of English and Creative writing, Co-Director of the Institute for the Study of Global Racial Justice, Rutgers University USA; Visiting Associate Professor, Literature and Creative Writing, New York University, Abu Dhabi
- **Ibrahima LO**, Associate Professor, Department of English, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- **Issaga N'DIAYE**, Associate Professor, Department of English, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal

- **Jennifer LEON**, Senior Director of Finance, Institute for the Study of Global Racial Justice, Rutgers University, USA
- **Louis MENDY**, Full Professor Department of English, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- **Mamadou Bouna TIMERA**, Associate Professor, Vice Dean of the Faculty of Arts and Social Sciences, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal
- **Manthia DIAWARA**, Full Professor, Department of Cinema Studies, New York University's TISCH School of the Arts, USA
- **Mariame Hady WANE-LY**, Associate Professor, Department of English; Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- **Marion WRENN**, Senior Lecturer and Director of the Writing Program, New York University & New York University, Abu Dhabi
- **Matthew REYNOLDS**, Full Professor, Department of English and Comparative Literature, St Anne's College, University of Oxford, Oxford, England
- **Megan MARZOLF**, Undergraduate, Business Science and Organization, New York University, Abu Dhabi
- **Modou N'DIAYE**, Full Professor, Department of French, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal
- **Mor NDAO**, Full Professor, Department of History, Director of ETHOS Doctoral School, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- **Nathalie HANDAL**, Visiting Associate Professor of Practice, Literature & Creative Writing, New York University, Abu Dhabi
- **Ndième SOW**, Associate Professor, Department of Modern Letters, Assane Seck University, Ziguinchor, Senegal
- **Oumar NDONGO**, Full Professor, Department of English, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal
- **Ousseina ALIDOU**, Full Professor, Department of African, Middle Eastern and South Asian Languages, Rutgers University, Director of the Department of Gender and Women's Leadership, USA
- **Ousseynou FAYE**, Full Professor, Department of History, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal

- **Paul DIEDHIOU**, Associate Professor, Department of Sociology, Assane Seck University, Ziguinchor, Senegal
- **Sabyn JILLANI**, Senior Lecturer of Writing and Literature & Creative Writing, New York University, Abu Dhabi
- **Saliou DIONE**, Associate Professor, English Department Chair and African and Postcolonial Studies Laboratory Director, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- **Souleymane GOMIS**, Full Professor, Department of Sociology, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal
- **Tinashe MUSHAKAVANHU**, Full Professor, Department of English and Comparative Literature, St Anne's College, University of Oxford, Oxford, England
- **Yankhoba SEYDI**, Associate Professor, Department of English, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal

## ORGANIZERS

- **Baba BADJI**, Postdoctoral Fellow, Institute for the Study of Global Racial Justice, Rutgers University, USA
- **Baboucar DIOUF**, Associate Professor, Head of the Department of Applied Foreign Languages, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal
- **Gregory PARDLO**, Associate Professor of English and Creative writing, Co-Director of the Institute for the Study of Global Racial Justice, Rutgers University, USA; Visiting Associate Professor, Literature and Creative Writing, New York University, Abu Dhabi
- **Saliou DIONE**, Associate Professor, English Department Chair and African and Postcolonial Studies Laboratory Director, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal

## MEMBERS OF THE ORGANIZING COMMITTEE

- **Abdou BADJI, LARTES**, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal
- **Abdoulaye N'DIAYE**, Assistant Professor, Department of English, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal

- **Abib SENE**, Assistant Professor, Department of English, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- **Adama NDIAYE**, Doctoral Student, Assane University of Ziguinchor, Senegal
- **Alpha Oumarou BA**, Associate Professor, Department of Modern Letters, Assane Seck University, Ziguinchor, Senegal
- **Alphonse SAMBOU**, Associate Professor, Department of Tourism, Assane Seck University, Ziguinchor, Senegal
- **Ansoumana BADJI**, Doctoral Student, Assane Seck UNiversity of Ziguinchor, Senegal
- **Ansoumana BADJI**, CREILHAC Laboratory, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal
- **Astou FALL**, Assistant Professor, Department of English, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- **Biram SENE**, Assistant Professor, Department of Applied Foreign Languages, University Assane Seck of Ziguinchor, Senegal
- **Cheikh Mouhamadou Soumoun DIOP**, Full Professor, Department of Modern Letters, Assane Seck University, Ziguinchor, Senegal
- **Daouda DIOUF**, Associate Professor, Department of Modern Letters, Assane Seck University, Ziguinchor, Senegal
- **Alpha Oumarou BA**, Associate Professor, Department of Modern Letters, Assane Seck University, Ziguinchor, Senegal
- **Ndiome FAYE**, Assistant, Department of English, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- **Eugène TAVARES**, Full Professor, Department of Applied Foreign Languages, Assane Seck University, Ziguinchor, Senegal
- **Gemma CHANCE**, Administrative Coordinator & Special Projects Assistant, New York University, Abu Dhabi
- **Gérôme SYMBIANE**, Doctoral Student, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal
- **Jean Christophe FAYE**, Assistant Professor, Department of English, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- **Keba DIEDHIOU**, Doctoral Student, Assane University of Ziguinchor, Senegal

- **Khady TAMBA**, Assistant Professor, Department of English, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- **Koli FALL**, LARTES/IFAN, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal
- **Mahirym ARROYO**, Senior Administrator, Institute for the Study of Global Racial Justice, Rutgers University, USA
- **Mamadou BASSENE**, Assistant Professor, Department of English; Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- **Mame Semou N'DIAYE**, Assistant, Department of English, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- **Mariame Hady WANE-LY**, Associate Professor, Department of English, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- **Megan Marzolf**, Undergraduate, Business Science and Organization, New York University, Abu Dhabi
- **Moussa DIALLO**, Assistant Professor, Assane University of Ziguinchor, Senegal
- **Ndième SOW**, Associate Professor, Department of Modern Letters, Assane Seck University, Ziguinchor, Senegal
- **Oumar THIAM**, Assistant Professor, Department of English, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- **Papa Malick BA**, Assistant, Department of English, Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- **Paul DIEDHIOU**, Associate Professor, Department of Sociology, Assane Seck University, Ziguinchor, Senegal
- **Tania BENTLEY**, Director of Communications, Institute for the Study of Global Racial Justice, Rutgers University, USA
- **Tina GALANOPOULOS**, Manager of Operations, Division of Arts and Humanities, New York University, Abu Dhabi
- **Yankhoba SEYDI**, Local Coordinator, Associate Professor, Department of English; Cheikh Anta DIOP University, Dakar, Senegal
- **Youssoupha MANE**, Assistant Professor, Department of Applied Foreign Languages, University Assane Seck of Ziguinchor, Senegal

## CONFERENCE AGENDA

### DAY ONE : TUESDAY, JUNE 14, 2022

#### **OPENING CEREMONY**

**Moderator : Dr Yankhoba SEYDI**

**8:00-8:45: Registration of Participants**

**8:45-8:55: Welcoming Speech by Dr. Saliou DIONE, English Department Chair and African and Postcolonial Studies Laboratory Director**

**8:55-9:15: Addresses by the Conference Organizers**

- **Baboucar DIOUF**, Head of the Department of Applied Foreign Languages Chair, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal
- **Gregory PARDLO**, Associate Professor of English and Creative writing, Co-Director of the Institute for the Study of Global Racial Justice, Rutgers University, USA; Visiting Associate Professor, Literature and Creative Writing, New York University Abu Dhabi
- **Baba BADJI**, Postdoc Fellow, Institute for the Study of Global Racial Justice, Rutgers University, USA
- **Saliou DIONE**, English Department Chair and African and Postcolonial Studies Laboratory Director, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal

**9:15-9:45: Addresses by Higher University Officials**

- **Pr. Ousseina ALIDOU**, Full Professor in the Department of African, Middle Eastern and South Asian Languages and Literatures and Comparative Literature at Rutgers University, Director of Rutgers Center for Women's Global Leadership, and President of the African Studies Association (ASA)
- **Pr. Cheikh Mouhamadou Soumouné DIOP**, Dean of the Research Formation Unit of Letters, Arts and Human Sciences, Assane Seck University, Ziguinchor, Senegal
- **Pr. Alioune Badara KANDJI**, Dean of the Faculty of Arts and Social Sciences
- **Opening Speech by Pr. Ahmadou Aly MBAYE**, The Cheikh Anta Diop University Rector, President of the Assembly of University



**9:45-10:00: COFFEE BREAK**

**[10:00-11:30] PANEL 1: COUNTERNARRATIVES AND THE  
TRANSLATION OF HISTORY**

**Chair: Baba BADJI**, Postdoctoral Fellow, Institute for the Study of Global Racial Justice, Rutgers University, USA

*La traduction, outil de reconstruction de l'identité noire au sein de l'Afrique et de sa diaspora*

**Kossi Gerald ADZALO**

*Enjeux et perspectives de la traduction littéraire en wolof,*

**Cheikh Mouhamadou Soumoune DIOP**, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal

*Une conversation transatlantique entre l'Afrique et sa diaspora espagnole*

**FerdulisZita Odome ANGONE**, Department of Roman Languages, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*L'Afrique, berceau de la traduction:reconstitution du parcours des savoirs philosophiques et scientifiques d'Alexandrie à Athènes,*

**Josephine Stephanie Engola AMOUGOU**, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

**[11:30-13:00] PANEL 2: TRANSLATING HISTORY, MEMORY AND THE  
POLITICS OF REMEMBERING**

**Chair: Oumar THIAM**, English Department, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*Enjeux et perspectives de la traduction littéraire en Wolof*

**C.M. Soumoune DIOP**, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal

*L'anticolonialisme de Cheikh Aliou Ndao dans son roman, son excellence vos épouses : des unités discursives mises à profit*

**Nouhou GANO**

*La Traduction, vecteur d'unité au Cameroun, comment le comprendre ?*

**Ngankou N.A. LAETICIA**, Division of Translation and Interpretation, Ministry of External Relations

*Reading Translation: Uncle Tom's Cabin, A Case Study*

**Baboucar DIOUF**, Head of the Department of Applied Foreign Languages, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal

**[13:00-14:30] LUNCH BREAK**

**[14:30-16:00] PANEL 3: BLACK LIVES MATTER AND THE AFTERLIVES OF NEGRITUDE**

**Chair: Gorgui DIENG**, Full Professor of African Studies and Former Director of African and Postcolonial Studies Laboratory and of the Graduate Program, English Department, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*BLM as lexicon, aesthetic, and kin identity —time traveling across oceanic divides*

**Lauren SILVER**, Associate Professor of Childhood Studies at Rutgers University-Camden and Faculty Fellow with the Institute for the Study of Global Racial Justice, Rutgers University, USA

*The role of the movement #Black Lives Matter in reshaping Negritude and Pan-Africanism*

**Abdoulaye NDIAYE**, English Department, Cheikh Anta Diop University, Dakar Senegal

*Black Lives Matter (2013) and the Civil Rights Movement (1960s) in the United States of America: a Same Story with a Different Name and Strategies*

**Diome FAYE**, English Department, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal

*Diasporic Strategic Essentialism: Re-membering Khemit in Aidoo's Dilemma of a Ghost and Beyond*

**Oumar Diogoye DIOUF**, English Department, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal

## [16:00-17:30] PANEL 4: CENTRALITY, MARGINALITY AND THE HUMAN CONDITIONS

**Chair: Abib SENE**, English Department, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal

*Le rejet de l'étranger dans la poursuite du Rêve américain : une étude de The Jungle (1906) d'Upton Sinclair*

**Bineta SARR**, Cheikh Anta Diop Université, Dakar, Senegal

*The African-American Diaspora within the Pan African Project: Challenges and Perspectives*

**Biram SENE**, Assane SECK University of Ziguinchor, Senegal

*L'expressivité des constructions anaphoriques coordonnées par « mais » dans le Discours de Dakar du Président Sarkozy*

**Birane SENE**, English Department, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*The Middle Passage in Olaudah Equiano's The Interesting Narrative (1789) and Ama Ata Aidoo's Anowa (1970), Cheikh*

**Abdoulaye DIONE**, English Department, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*Les politiques de Black Economic Empowerment chancelantes entraînant une xénophobie en Afrique du Sud postapartheid*

**Youssoupha MANE**, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal

## DAY TWO WEDNESDAY, JUNE 15, 2022

### [9:00-10:30] PANEL 5: POETRY OF THE BLACK ATLANTIC: RECONNECTING IDENTITIES, THE PAST AND THE PRESENT

**Chair: Cherif Saloum Diatta**, British and Commonwealth/Caribbean Studies,  
English Department, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal

*Transpoetics and the End of Necropolitics: Realizing the Vision of Édouard Glissant's  
Tout-Monde*

**Julie HUNTINGTON**, Marymount Manhattan College

*The Poetics of Jamaican Patwah in Dancehall Music*

**Latif Askia BA**, Columbia University, USA

*Black Atlantic and the Poetics of the Middle Passage: Inferring Phillis Wheatley's  
Poetic and Political Discourse on Race, Historiography and Black Consciousness*

**Mariame Hady WANE-LY**, English Department, Cheikh Anta Diop University of  
Dakar, Senegal

*The Processes of Cultural Reconstruction in the Black Diaspora in Germany: New  
Representations of a Bipolar Self or Element of a Tripolar centrality*

**Mamadou Moustapha SOW**, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal

### [10:30-10:45] COFFEE BREAK

### [10:45-12:15] PANEL 6: CULTURAL GLOBAL PERSPECTIVE AND MIGRATION OF IDEAS: AFRICA AND THE DIASPORAS FROM THE INSIDE AND THE OUTSIDE

**Chair: Dr. Abdourahmane SECK**, Gaston Berger University of Saint-Louis,

*The African-American Diaspora within the Pan African Project: Challenges and  
Perspectives*

**Papa Malick BA**, English Department, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal

*Before Bodak Yellow and Beyond the Post-Soul: Cardi B Performs AfroLatina Feminisms in France*

**Omaris Z. ZAMORA**, Assistant Professor Latino and Caribbean Studies, Africana Studies, Early Career Faculty Fellow, Rutgers University, USA

*La mondialisation culturelle au carrefour de la langue et de la culture créole*

**Keba DIEDHIOU**, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal

*Migration et ancrage des identités culturelles dans les valeurs ancestrales de la communauté diola awâte à travers «Le mythe de fondation du peuple de Sangawate»*

**Gerome SYMBIANE**, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal

**[12:15-13:45] PANEL 7: THE POLITICS OF TRANSLATION,  
LITERATURE, LANGUAGE(S) AND THEIR ANXIETIES:  
EMERGING TRENDS AND THEIR ECHOES**

**Chair:** **Yankhoba SEYDI**, Associate Professor of British Civilization and Director of the Laboratory for the Study and Research on the Traditions and Modernity of English-Speaking Countries

*Interrogating the Bildungsroman in Female Genocide Narrative: The Janus-Diasporic*  
**Odirin Victor ABONYI**, Tsinkiya-Chaka School of Media and Literature, University of Witswaterstrand

*“Translating Voices of the African Diaspora” A Poetry Reading:*

**Aaron COLEMAN & Baba BADJI**

*Traduction et contacts linguistiques en situation coloniale: les interprètes dahoméens au tournant du XXe siècle*

**Hugo LOGEZ**, Rutgers University, USA and a student of History at ENS Paris

*Le transfert culturel dans les traductions Italiennes des œuvres littéraires francophones sub-sahariennes: le cas de l'Aventure ambiguë de C. H. Kane*

**Cristina SCHIAVONE**, l'Université de Macerata (Italie)

**[13:45-14:30] LUNCH BREAK**

**[14:30-16:00] PANEL 8: THE RETRIEVAL OF AFRICAN INDIGENOUS KNOWLEDGE SYSTEMS, MULTICULTURALISM AND IDENTITY REFRAMING**

**Chair: Astou FALL**, Assistant Professor of British and Commonwealth Studies, English Department, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal

*Thérèse d'Avila et la femme africaine en dialogue : la récupération des fondements traditionnels de l'éducation pour la jeunesse d'aujourd'hui*

**Georgette Thioum NDOUR**, Department of Roman Languages Cheikh Anta Diop university, Dakar, Senegal

*Croyances et pratiques traditionnelles africaines dans Things Fall Apart de Chinua Achebe*

**Issaga NDIAYE**, English Department, Cheikh Anta Diop University, Dakar

*Assessing the semantic transparency of Jóola Eegimaa idiomatic phrases*

**Mamadou BASSENE**, English Department, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

**[16:00-17:30] PANEL 9: CULTURAL AND LINGUISTIC CONTINUITY AND CHANGES**

**Chair: Mamadou BASSENE**, English Department, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*L'art d'écrire dans sa langue maternelle: les cas d'Ahmadou Kourouma, de Bandaman Maurice et de Jean Marie Adiaffi*

**Cissokho S. E. COULIBALY**

*Semantic Analysis of « False- Friends »: A Case Study of English and Siin Seereer*

**Jean Christophe FAYE**, English Department, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal

*Assessing the Semantic Transparency of Jóola Eegimaa Idiomatic Phrases*

**Mamadou BASSÈNE**, English Department, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal

*La terminologie des moyens de transport à l'épreuve de la traduction wolof*

**Oumar SENE**

*Croisements des normes et (re)construction du consensus à travers la translaboration juridique*

**Adrien BELL**, Université Yaoundé 1, Cameroon

## DAY THREE THURSDAY, JUNE 16, 2022

### [9:00-10:30] **PANEL 10: CULTURAL AND CIVILIZATIONAL RECONSTRUCTION: CREOLIZATION, CREOLENESS AND AFRICAN AND DIASPORIC IDENTITIES**

**Chair: Pr. Shanna Jean-Baptiste**, Postdoctoral Associate, Department of French, Rutgers Center for Historical Analysis, Rutgers University, USA

*History, Memory, and Caribbean Discourse: Reclaiming the Self in the Works of Édouard Glissant and Aimé Césaire*

**Chérif Saloum DIATTA**, English Department, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*Créolisation, communication dynamique et rhétorique prospective*

**Ndéné MBODJ**, Department of Philosophy, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal

*Nord/sud : agressivité environnementale et imposition d'un mode d'habité humain*

**Eraldine OBIONO**, University of Douala, Cameroon

*Nouveaux médias et technologies de communication : mondialisation culturelle et identité linguistique négro-africaine*

**Daouda SENE**, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal

*Dynamique du créole et positionnement identitaire à Ziguinchor*

**Ndiémé SOW**, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal

### [10:30-10:45] **COFFEE BREAK**

**[10:45-12:15] PANEL 11: TRANSGRESSING AND (RE)NEGOTIATING  
IDENTITY(IES): THE POETICS OF RELATION BETWEEN  
AFRICA AND HER DIASPORAS**

**Chair: Gregory PARDLO**, Associate Professor of English and Creative writing,  
Co-Director of the Institute for the Study of Global Racial Justice, Rutgers  
University, USA; Visiting Associate Professor, Literature and Creative Writing, New  
York University, Abu Dhabi

*Poetic Conversation between Mexico and Senegal*

**Paulina M. Barrios GIORDANO**, Rutgers University, USA

*La littérature orale en Afrique noire et aux Antilles : le conte,*

**Alpha Oumarou BA**, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal

*Quilting Water: Translation Across the Global South*

**Patrick Rosal**, Full Professor, English and Creative Writing, and Co-Director of  
Institute for the Global Racial Justice, Rutgers University Camden Branch

*‘Negrura’: Negritude and Blackness in Lydia Cabrera’s Translation of Notebook of A  
Return to the Native Land*

**María Elizabeth Rodriguez BELTRÁN**

*Translating Dialogue and Cultural Practices across the Atlantic: The Gullah Geechee  
Community in the US*

**Borso TALL**, English Department, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal



**[12:15-13:45] PANEL 12: ROUND TABLE ON TRANSNATIONAL  
AFRICA AND THE DAKAR TRANSLATION SYMPOSIUM:  
THE ASSANE SECK UNIVERSITY CENTER FOR  
TRANSLATION**

**Chair: Alba Rodriguez GARCIA**

**Professor Michelle STEPHENS:** Founding Executive Director of the  
Institute for the Study of Global Racial Justice, Rutgers University, USA

**Professor Matthew REYNOLDS,** Professor of English and Comparative  
Criticism, University of Oxford, and Chair of OCCT

**Dr. Baboucar DIOUF,** Associate Professor, PhD in Comparative Literature, Head  
of the Department of Applied Foreign Languages, Faculty of Arts and Humanities,  
Assane Seck University, Ziguinchor

**Professor Gregory PARDLO,** Associate Professor of English and Creative  
writing, Co-Director of the Institute for the Study of Global Racial Justice, Rutgers  
University, USA; Visiting Associate Professor, Literature and Creative Writing, New  
York University, Abu Dhabi

**Dr. Baba BADJI,** Postdoc Fellow, Institute for the Study of Global Racial Justice,  
Rutgers University, USA

**Dr. Saliou DIONE,** Associate Professor of African and  
postcolonial studies, Head of the English Department and Director of the  
African and Postcolonial Studies Laboratory, Faculty of Arts and Humanities,  
Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

**Dr. Binyam Sisay MENDISU,** Associate Professor of African Languages  
and Linguistics, The Africa Institute, Sharjah, UAE

**Dr. Tinashe MUSHAKAVANHU,** OCCT Research Fellow, St Anne's College,  
University of Oxford

**[13:45-14:30] LUNCH BREAK**

**[14:30-16:00] PANEL 13: ON AFRICAN AND DIASPORIC IMAGINARIES:  
RETHINKING NEGRITUDE AND PAN-AFRICANISM**

**Chair: Cheikh THIAM**, directeur du SIT, Dakar, Senegal

*Senghor and J. Robinson: Socialism through the lens of Négritude*

**Bado NDOYE**, Department of philosophy, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*From Senghor's Conception to L. King's Philosophy: a Re-poring over Négritude*

**Abib SENE**, English Department, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*Diasporic and Neo-romantic Translation of German Political Lyric in Négritude-Poetry*

**Amadou Oury BA**, Department of German Studies, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*The 1956 Paris Congress of Black Writers and Artists: Exorcising the Eurocentric Spirit of Universal Rationality and Falling into the Eurocentric Trap*

**Serigne NDIAYE**, Founder Work and Study in Africa (WSA)

*From Zouk Lovers, Cabo Lovers to Mais Kizomba: Youth, Music, and Change in Urban Dakar,*

**El Hadji Samba Amadou DIALLO**, Washington University in St Louis, Missouri

**[16:00-17:30] PANEL 14: WHAT ARE AFRICA AND THE DIASPORAS TO ME? REINVENTING THE PAST AND RE/FASHIONING THE PRESENT**

**Chair: Abdourahmane SECK**, Gaston Berger University of Saint Louis, Senegal

*Nouveaux médias et technologies de communication : mondialisation culturelle et identité linguistique négro-africaine*

**Daouda SENE**, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*Francophone Black Futurities: Afrofuturism, Vodou and Contemporary Haitian Art*

**Shanna Jean-BAPTISTE**, Rutgers University, USA

*L'Afrique, à la périphérie et au centre du monde*

**Biram SENE**, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal

*The Africa-Diaspora Intersectionality : The Politics of Discursive De-racialization, De-ethnicization and De-territorialization*

**Salio DIONE**, English Department Chair and Director of the African and Postcolonial Studies Laboratory, Cheikh Anta Diop University of Dakar; Senegal

*Women Translating Latin America: perspectives de la diaspora africaine et des latinités*

**Ana Gretel Echazú Böschmeier** Professora Adjunta/Tradutora/Pesquisadora CNPQ (online)

**Peti Mama Gomes** Doutoranda en Antropologie PPGA/UBA (online)

## DAY FOUR, FRIDAY, JUNE 17, 2022

### [9:00-10:30] **PANEL 15: RACE AND POST-RACE(ISM) DISCOURSE(S) IN AFRICAN AND DIASPORIC IMAGINARIES**

**Chair: Youssoupha MANE**, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal

*Chez-soi or Translating Home Negritude, Black Nationalism and the Intimate Structure of Diaspora*

**Tyler GRAND PRE**, Columbia University (Online)

*Between Negro and Negro: Langston Hughes's Autobiographical Journeys through Cuban criollo*

**Keith Michael GREEN**, Associate Professor of English, Director, Africana Studies, Rutgers, Camden, USA

*A Walk Down Memory Lane: Racial Construct and Justice in Lewis Nkosi's Mating Birds*

**Abdou Babou NGOM**, English Department, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*Muslim Umah - a Community United across Multiple Intersecting Identities that Transcend Boundaries and Borders*

**Rukiya MOHAMED**, Toronto University

*Brésil et diaspora africaine portugaise*

**Gislene Aparecida DOS SANTOS**, Associate Professor at the University of So Paulo (USP) (*Online Portuguese*)

*The Broken Mirror of <Subjectivity in Contemporary Brazilian Poetry*

**Adalberto Mller** is Associate Professor for Literary Theory at the University Federal Fluminense in Rio de Janeiro (*interpreter*)

**[10:30-10:45] COFFEE BREAK**

**[10:45-12:15] PANEL 16: AFRICA AND THE WEST: NEO-PAN-AFRICANISM AND THE CHALLENGES OF NEOLIBERALISM**

**Chair: Biram SENE**, Department of Applied Foreign Languages, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal

*Africa and the Western World: Mutual Understanding from the Inside*

**Gorgui DIENG**, English Department, African and Postcolonial Studies Laboratory, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*The Transatlantic Trade and Africa's Political, Economic and Cultural Decay or When British & Western States and Businesses Should Go Beyond the Duty of Memory*

**Yankhoba SEYDI**, English Department, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*Geopolitics and The Postcolonial: Reshaping North-South Cooperation*

**Moussa BA**, English Department, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

**[12:15-13:30] PANEL 17: THEORIZING GENDER, RACE AND DIVERSITY IN AFRICA AND THE DIASPORAS**

**Chair: Mariame Hady Wane-Ly**, Associate Professor of American Studies and Director of the American and Caribbean Studies Laboratory

*Women and gender In the Gulf of Guinea: a comparative study between Ibibio women (Nigeria) and the Batanga women (Cameroon)*

**Linda Silim MOUNDENE**, Howard University

*“Where is This?” Theorizing Place, Gender, Race and Transnationalism in Dionne Brand’s In Another Place not Here*

**Amy KEBE**, English Department, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*Translating Gender-Based Violence: Insights and Lessons from Black Women’s Autobiographies from Africa and the Diaspora*

**Fatoumata KEITA**, University of Arts and Social Sciences of Bamako, Mali

*Seeking Refuge, Translating Black Women’s Bodies*

**Emilie Ndione DIOUF**, Assistant Professor of English, Brandeis University

*The African Diaspora In Creole New Orleans: The Antebellum Activities of the Société d’économie de l’assistance mutuelle*

**Fatima SHAIK**, Saint Peter’s University

### **[13:30-15:00] LUNCH BREAK**

### **[15:00-16:30] PANEL 18: ON MIGRATION, IDENTITY DISCOURSE(S): RENEGOTIATING SPACE AND THE SELF**

**Chair: Ibrahima WANE**, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal

*In Diaspora: African Migration and the Global Imaginary*

**Maik NWOSU**, University of Denver

*Les émigrés, des assureurs qui veulent de l’assurance*

**Adama NDIAYE**, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal

*Black Grammars: On Difference and Belonging*

**Sam TECLE**, Toronto Metropolitan University

*Translating War Literature: The African Diaspora Fleeing From Broken States, Poverty and Political Persecution*

**Rokhaya SEYE**, African and Postcolonial Studies, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*Superdiversité et complexités des nouveaux flux migratoires*

**Thereze Akamba ELANG**, Field Supervisor at CAPROD National ONG

**[16:30-17:45] PANEL 19: NATIONHOOD, ARTS AND KNOWLEDGE SYSTEMS AND THEIR TRANSGRESSIVE SPACIALITY(IES) AND TEMPORALITY(IES)**

**Chair: Khady TAMBA**, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal

*Re-presenting the Afro-Caribbean Tradition in Édouard Glissant's Poetics*

**Mamadou Moustapha LY**, French and Francophone Studies, University of Denver in Colorado

*Verbal Art Flames of Reminiscence and The Rekindling of African Knowledge Systems*

**Ndollane DIONE**, Freelance Translator, Researcher in African Literature and Diplomatic and Strategic Studies

*Strategizing the Use of Tales as a Congruous Endogenous Didactic Tool for Education at the High School Level*

**Sory DOUMBIA**, English Department, Faculty of Arts and Language Sciences, University of Bamako, Mali

*L'art d'écrire dans sa langue maternelle: les cas d'Ahmadou Kourouma, de Bandaman Maurice et de Jean Marie Adiaffi*

**Cissokho S. E. COULIBALY**

*Freshening Up American (Cultures) Studies in the Postcolony: Bringing Hip Hop Pedagogies to Senegalese*

**Babacar FAYE**, Universities' Ivory Tower, English Trainer at AFORP (France), (Online)

## DAY FIVE, SATURDAY, JUNE 18, 2022

### [9:00-10:30] PANEL 20: ETHNICITY AND CLASS IN AFRICA AND THE DIASPORAS

**Chair: Baboucar DIOUF**, Head of the Department of Applied Foreign Languages Chair, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal

*Ethnicité, classe sociale : Pratiques sociales et expériences politiques des sociétés africaines et de leurs diasporas*

**Abdoulaye WANE**, PhD Political Science, Paris 8 University, France

*And if Ungrammaticality in Rap Discourse was an Identity Mark? The Case of the Senegalese-American Rapper Akon*

**Mame Semou NDIAYE**, English Department, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*L'écriture fragmentaire dans Le Temps de Tamango de Boubacar Boris Diop : une esthétique romanesque postcoloniale*

**Daouda DIOUF**, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal

*L'ethnisation des religions abrahamiques au Senegal: Cas de l'Islam au Sénégal*

**Paul DIEDHIOU**, **Abdou BADJI**, **Koli FALL**, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal

*L'engagement des immigrants dans la sauvegarde et la promotion des langues sénégalaises à travers les réseaux sociaux : l'exemple des associations de la diaspora peule*

**Moussa DIALLO**, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal

### [10:30-10:45] COFFEE BREAK

**[10:45-12:15] PANEL 21: REACHING ACROSS BORDERS: TRANSLATING BLACKNESS AND RACE IDEOLOGY**

**Chair: Baba BADJI**, Postdoc Fellow, Institute for the Study of Global Racial Justice, Rutgers University, USA

*Translating Blackness in the French Colonial Empire: Lessons from Ousmane Soce's Karim and Frantz Fanon's Black Skin, White Mask*

**Abdourahim KEBE**, Binghamton University

*Constructing Race Ideology in American Movies Through a Reading of Adilifu Nama's Black Space: Imagining Race in Science-Fiction Film (2008)*

**Mamadou Diang DIALLO**, English Department, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*Embracing the Big Picture to Reclaiming Homecoming: Facts, Challenges, and Perspectives*

**Kamir Delivrance NZALE**, American and Caribbean Studies Laboratory, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

*Négritude et Arabitude dans Chants d'ombre de Léopold Sedar Senghor et L'aventure ambiguë de Cheikh Hamidou Kane: une postcolonialité problématique*

**Ibrahima DIOUF**, Department of French Language, Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

**[12:15-13:45] PANEL 22: EDUCATION, KNOWLEDGE PRODUCTION, REPRODUCTION AND DISSEMINATION**

**Chair: Binyam Sisay MENDISU**, Associate Professor of African Languages and Linguistics, The Africa Institute, Sharjah, UAE

*Teacher Training, Development and Mentorship Practices in the ETOC Schools*

**Moges YIGEZU**, Addis Ababa University, Ethiopia & Binyam Sisay Mendisu; The Africa Institute, UAE

*Between the Classroom and the World: The Ghanaian Census of 1960*

**Adelina TRATAROU**, University of Miami



*La charte de kurukan fuga : éducation, mariage et responsabilisation des femmes*  
**P. Abdou FALL**, Department of philosophy, Cheikh Anta DIOP University of Dakar,  
Senegal

« *Je ne veux pas mourir avec...* » *le récit des vérités : Murambi, le livre des ossements de Boubacar Boris Diop*

**Ansoumana BADJI**, CREILHAC Laboratory at Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal

### [13:45-15:00] LUNCH BREAK

### [15:00-17:00] CLOSING CEREMONY

**Baboucar DIOUF**, Head of the Department of Applied Foreign Languages Chair, Assane Seck University of Ziguinchor, Senegal

**Gregory PARDLO**, Associate Professor of English and Creative writing, Co-Director of the Institute for the Study of Global Racial Justice, Rutgers University, USA ; Visiting Associate Professor, Literature and Creative Writing, New York University, Abu Dhabi

**Baba BADJI**, Postdoc Fellow, Institute for the Study of Global Racial Justice, Rutgers University, USA

**Saliou DIONE**, English Department Chair and African and Postcolonial Studies Laboratory Director, Cheikh Anta Diop University, Dakar, Senegal

**Michelle STEPHENS**, Full Professor, Founder and Executive Director of the Institute for the Study of Global Racial Justice, Rutgers University, USA

## DAY SIX, SUNDAY, JUNE 19, 2022

### *Trip to Goree Island (Optional)*

[9:00-10:00] **Manthia Diawara on Creolization with Matthieu Edouard Glissant – at Goree**